

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

*tradukita de Владимир
Иванович Карзин*

Сквозь темень кромешную к
цели желанной
Идём мы с мечтой
благородной .
Мерцает во тьме эта цель
неустанно ,
Подобно звезде путеводной .
И нас не страшат больше бесы
ночные ,
Удары судьбы и насмешки
сплошные .
Кратчайший маршрут мы
наметить сумели ,
И он доведёт нас до цели.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La vojo

Tra densa mallumo briletas
la celo,
Al kiu kuraĝe ni iras.
Simile al stelo en nokta ĉielo
Al ni la direkton ĝi diras.
Kaj nin ne timigas la noktaj
fantomoj,
Nek batoj de l'sorto, nek mo-
koj de l'homoj,
Ĉar klara kaj rekta kaj tre di-
finita
Ĝi estas, la voj' difinita.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

*tradukita de Соломон
Наумович Высоковский*

Сквозь мрак неприятья мы
движемся к цели -
Народов земли единенью.
Та цель, как маяк, что спасает
от мели,
От распрей ведёт к
примиренью.
Нас тьма не страшит, что
рождает кошмары,
Насмешки толпы, поражений
удары.
Наш путь нами выбран, для
нас он прекрасен:
Он - прям, он - победен, он -
ясен
Дорогой, упорством пробитой.
Так малые капли, что бьют
непрестанно,
Сильнее любого гранита.
Надежда, упорство - вот наше
богатство
И символы знамени нашего
братства.
Мы цели достигнем, идя шаг
за шагом,
Под нас единяющим флагом.

...

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо	Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante
Нас сердце идти призывает .	Ni iru la vojon celitan!
Ведь даже вода в постоянстве упрямом	Eĉ guto malgranda, konstan- te frapante,
Гранитную твердь размывает .	Traboras la monton grani- tan.
Надежда , упорство и долготерпенье -	L'espero, l'obstino kaj la pa- cienco -
Вот принципы наши , и мы в упоенье	Jen estas la signoj, per kies potenco
Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы	Ni, paŝo post paŝo, post longa laboro
К плодам многолетней работы .	Atingon la celon en gloro.

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,	Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,
О счастье потомков мечтаю .	Pri l'tempoj estontaj pensante.
Пусть часть семян сгинет , но долгие годы	Cent semoj perdiĝas, mil se- moj perdiĝas -
Мы трудимся не отдыхая .	Ni semas kaj semas konstan- te.
Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают .	"Ho, ĉesu!" mokante la ho- moj admonas -
Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют .	"Ne ĉesu, ne ĉesu!" en kor' al ni sonas -
Смелее вперёд ! Будут славить нас внуки ,	"Obstine antaŭen! La nepoj vin benos,
Коль выдержим мы эти муки !	Se vi pacience eltenos!"

Когда в злую засуху ветер суровый	Se longa sekeco aŭ ventoj subitaj
Увядший листок обрывает ,	Velkantaj foliojn deŝiras,
Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый	Ni dankas la venton kaj, re- purigataj
Прилив свежих сил обретает .	Ni forton pli freŝan akiras.
Наш орден отважный уже не погибнет	Ne mortos jam via bravega anaro,
И цель долгожданную всё же достигнет ,	Ĝin jam ne timigas la vento, nek staro,
Шагает он смело , в боях закалённый ,	Obstine ĝi paŝas, provita, hardita,
Святою мечтой окрылённый !	Al cel' unu fojon signita!

...

...

...

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо	Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante
Нас сердце идти призывает .	Ni iru la vojon celitan!
Ведь даже вода в постоянстве упрямом	Eĉ guto malgranda, konstan- te frapante,
Гранитную твердь размывает	Traboras la monton grani- tan.
Надежда , упорство и долготерпенье -	L'espero, l'obstino kaj la pa- cienco -
Вот принципы наши , и мы в упоенье	Jen estas la signoj, per kies potenco
Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы	Ni, paŝo post paŝo, post longa laboro
К плодам многолетней работы	Atingon la celon en gloro.

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01
14:08:47)

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-969-1950 (2014-03-01
10:57:16)

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05
22:20:50)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-linvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/>

130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh-4.php. Vidu ankaŭ: <http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php>